

-1-  
ZIGEUNER LIEDER

I: Hugo Conrat  
M: Erika Budai  
1993 juni 6

1. Brauner Bursche

+ Klavierbegeleitung

Schnelle Csárdás (♩ = 96)

**CHORUS**

S MS A

**KLAVIER**

*mf*

Brau-ner Bursche führt zum Tan-ze  
Brau-ner Bursche führt zum Tan-ze

Ped. \* Ped. \*

sein blau-äu-gig schö-nes Kind. Schlägt die Spo-ren keck zu-sammen, Csár.dás-me-lo-die-be-ginnt!

sein blau-äu-gig schö-nes Kind. Schlägt die Spo-ren keck zu-sammen, Csár.dás-me-lo-die-be-ginnt!

Ped. \* Ped. \*

Küsst und herzt sein sü-sses Täub-chen,  
Küsst und herzt sein sü-sses Täub-chen,

*mf*

# 2. Hochgetürmte Rimaflut

*s* Langsam und eingezogen ( $\text{♩} = 66$ ) *espressivo*

*S* Hoch-ge-türm-te Ri-ma-flut, wie  
*MS* Hoch-ge-türm-te Ri-ma-flut, wie  
*A* Hoch-ge-türm-te Ri-ma-flut, wie

bist du so trüb. An dem U-fer klag' ich laut nach  
bist du so trüb. An dem U-fer klag' ich laut nach

1. dir - , mein Lieb! Hoch-ge-Lieb! Wel-len flie - hen, Wel-len  
2. dir - , mein Lieb! Hoch-ge-Lieb! Wel-len flie - hen, Wel-len

*mp* *M.D.* *mp*

(Con ped.)

### 3. Wisst ihr

Lustig (♩ = 108)

The musical score is written for piano and voice. It consists of five systems of staves. The first system shows the piano introduction with a treble clef (S), a bass clef (MS), and a grand staff (A). The tempo is marked 'Lustig' with a quarter note equal to 108 beats per minute. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The piano part features a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes. The second system introduces the vocal line with the lyrics '2. Wisst ihr?' and '2. Wisst ihr?'. The piano accompaniment continues with chords and a bass line. The third system continues the vocal line with the lyrics 'Wisst ihr, wann mein Kind-chen am Lieb-ster am'. The piano part includes markings for '(secco)' and '(con ped.)'. The fourth system continues the vocal line with the lyrics 'schön-sten, al-ler-bes-ten schön-sten ist? Wenn ihr al-ler-bes-ten mir ge-fällt? Wenn in'. The piano part includes a '(secco)' marking. The fifth system concludes the piece with the lyrics 'schön-sten, al-ler-bes-ten schön-sten ist? Wenn ihr al-ler-bes-ten mir ge-fällt? Wenn in'. The piano part includes a '(secco)' marking.

S  
MS  
A  
mf  
mf  
mf  
(secco)  
(con ped.)  
(secco)

2. Wisst ihr?  
2. Wisst ihr?  
1. Wisst ihr?  
2. Wisst ihr?  
Wisst ihr, wann mein Kind-chen am Lieb-ster am  
Wisst ihr, wann mein Kind-chen am Lieb-ster am  
schön-sten, al-ler-bes-ten schön-sten ist? Wenn ihr  
al-ler-bes-ten mir ge-fällt? Wenn in  
schön-sten, al-ler-bes-ten schön-sten ist? Wenn ihr  
al-ler-bes-ten mir ge-fällt? Wenn in

# 4. Lieber Gott, du weisst

Langsahme Csárdás (♩ = 80)

S  
MS  
A

1. Lie-ber Gott - , du weisst, wie oft be-  
(2) Gott - , du weisst, wie oft in

1. Lie-ber Gott - , du weisst, wie oft be-  
(2) Gott - , du weisst, wie oft in

*mf* (Sempre con ped.) *mf*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped.

reut ich - hab' Nacht  
stil-ler - Nacht

Dass ich mei-nem Lieb-sten einst ein Küss-chen - gab. Herz, ge-  
ich in Lust und Leid an mei-nen Schatz ge - dächt. Lieb' ist

reut ich - hab' Nacht  
stil-ler - Nacht

Dass ich mei-nem Lieb-sten einst ein Küss-chen - gab. Herz, ge-  
ich in Lust und Leid an mei-nen Schatz ge - dächt. Lieb' ist

bot - , mein Herz, dass ich ihn küs-sen - muss!  
süss - , ja süss, wenn bit-ter auch die - Reu !

Denk so - lang ich leb'an die-sen  
Ar - mes Her-ze bleibt ihm e-wig,

bot - , mein Herz, dass ich ihn küs-sen - muss!  
süss - , ja süss, wenn bit-ter auch die - Reu !

Denk so - lang ich leb'an die-sen  
Ar - mes Her-ze bleibt ihm e-wig,

# 5. Hé, Zigeuner!

Schnelle Csárdás (♩ = 160)

The musical score is written for voice and piano. It begins with a piano introduction in 2/4 time, marked 'S' (Schnelle) and 'MS' (Musik). The key signature is one sharp (F#), and the tempo is indicated as 160 beats per minute. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines in both hands. The vocal part consists of two staves, with lyrics written below the notes. The lyrics are: 'Hé, Zi-geu-ner, hé, Zi-geu-ner, hé! Zi-geu-ner!' and 'Grei-fe, grei-fe, grei-fe in die Sai-ten ein!'. The score includes various musical notations such as clefs, time signatures, key signatures, and dynamic markings like 'f' (forte) and 'p' (piano). There are also performance instructions like 'v' (vibrato) and 'pizz' (pizzicato).

Spiel' das Lied vom un-ge-treu-en Mäg-de-lein! Hé, Zi-geu-ner, hé, Zi-geu-ner,  
Spiel das Lied vom un-ge-treu-en Mäg-de-lein! Hé, Zi-geu-ner, hé, Zi-geu-ner,  
hé! Zi-geu-ner! Spiel' das Lied vom un-ge-treu-en Mäg-de-lein!  
hé! Zi-geu-ner! Spiel' das Lied vom un-ge-treu-en Mäg-de-lein!

TEXTS AND TRANSLATIONS — UO CONCERT CHOIR & REPERTOIRE SINGERS

**Zigeunerlieder Op. 103**

**Johannes Brahms**

*He, Zigeuner, greife in die Saiten*

He, Zigeuner, greife in die Saiten ein!  
Spiel das Lied vom ungetreuen Mägdelein!  
Laß die Saiten weinen, klagen, traurig bange,  
Bis die heiße Träne netzet diese Wange!

*Hey, Gypsy, strike upon your strings!  
Play the song of the faithless young girl!  
Let the strings weep complain, sadly quiver,  
Until the hot tears flow down this cheek!*

*Hochgetürmte Rimaflut*

Hochgetürmte Rimaflut, wie bist du so trüb,  
An dem Ufer klag' ich laut nach dir, mein Lieb!  
Wellen, fliehen, Wellen Strömen,  
Rauschen an den Strand heran zu mir  
An dem Rimaufer laßt mich ewig weinen nach ihr!

*High-towered raging waters of the Rima, how murky you are,  
On the bank I loudly cry for you, my love!  
The waves fly, storm  
Speed towards me on the shore,  
On Rima's banks let me ever weep for her!*

*Wißt ihr, wann mein Kindchen*

Wißt ihr, wann mein Kindchen am allerschönsten ist?  
Wenn ihr süßes Mündchen scherzt und lacht und küßt  
Mägdelein, du bist mein, inniglich küß ich dich,  
Dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für mich!  
Wißt ihr, wann mein Liebster am besten mir gefällt?  
Wenn in seinen Armen er mich umschlungen hält.  
Schäzelein, du bist mein, inniglich küß' ich dich,  
Dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für mich!

*Do you know when my darling is most beautiful?  
When her sweet mouth teases and laughs and kisses.  
Maiden, you are mine, I kiss you with all my heart,  
Heaven created you only for me.  
Do you know when I most love my darling?  
When he holds me embraced in his arms.  
Darling, you are mine, I kiss you with all my heart,  
Heaven created you only for me!*

*Lieber Gott, du Weißt.*

Lieber Gott, du weißt, wie oft bereut ich hab,  
Daß ich meinem Liebsten einst ein Küßchen gab  
Herz gebot, daß ich ihn küssen muß,  
Denk so lang ich leb' an diesen ersten Kuß  
Lieber Gott, du weißt, wie oft in stiller Nacht  
Ich in Lust und Leid an meinen Schatz gedacht.  
Lieb ist Süß, wenn bitter auch die Reu',  
Armes Herze bleibt ihm ewig treu.

*Dear God, you know how often I have regretted  
That I once gave my darling a little kiss  
My heart commanded that I kiss him  
As long as I live I will think about this first kiss  
Dear God, you know how oft in the still of night  
In desire and pain I have thought of my darling.  
Love is sweet, but bitter is regret  
but my poor heart will remain forever true*

*Brauner Bursche führt zum Tanze*

Brauner Bursche führt zum Tanze  
Sein blauäugig schönes Kind  
Schlägt die Sporen keck zusammen  
Czárdás Melodie beginnt.  
Küßt und hertzt sein süßes Täubchen  
Dreht sie, führt sie, jauchzt und springt  
Wirft drei blanken Silbergulden  
Auf das Zymbal daß es klingt

*The tanned lad leads to the dance  
His blue-eyed, beautiful young girl  
Kicks his spurs together  
A Czárdás melodie begins  
Kisses and snuggles his sweet turtle dove  
Spins her, leads her, shouts and jumps  
Throws three shining silver gulden  
At the cymbal so it rings*

**Vier Gesänge , Op. 17 (1860)**

**Johannes Brahms**

*Es tönt ein voller Harfenklang*

*Text: Friedrich Ruperti (1805 – 1867)*

Es tönt ein voller Harfenklang,  
Den Lieb und Sehnsucht schwellen,  
Er dringt zum Herzen tief und bang,  
Und läßt das Auge quellen.

*It sounds a full Harp-song,  
The love and longing swells,  
It impresses in my heart deep and anxious,  
And let's the eyes flow.*

O rinnet, Tränen nur herab,  
O schlage Herz mit Beben!  
Es sanken Lieb und Glück ins Grab,  
Verloren ist das Leben!

*O flow tears only down,  
O beat heart with quaking!  
Love and happiness sink into the grave,  
Life is lost!*